

## Dr. Jekyll & Mr. Hyde - Glossary

### Chapter 1 Story of the Door

#### Page 1 - left

rugged countenance - grove ansigtstræk  
scanty - (ord)knap  
discourse - samtale  
backward - tilbageholdende  
dreary - trist  
beacon - lyse  
austere - streng  
mortify - tilfredsstillende  
vintages - vine  
approved tolerance - bevist (proven) tolerance  
misdeed - misgerning, udåd  
inclined to - have en tilbøjelig til  
reprove - irettesætte  
Cain's heresy - Kains kætteri  
quaintly - gammeldags, løjerligt  
reputable acquaintance - respekteret bekendtskab  
demeanour - ansigtsudtryk  
feat - dåd, bedrift  
undemonstrative - reserveret  
catholicity - (her:) frisind, åbenhed  
hands of opportunity - tilfældets (:skæbnens) hånd  
ivy - vedbend  
aptness to the object - forbindelse til objektet  
kinsman - slægtning  
encounter - møde  
hail - byde velkommen

#### Page 1 - right

put store by - lægge vægt på  
resist - modstå  
ramble - omkringvandring  
emulously - kappestridslysten  
surplus of their grains in coquetry  
- brugte deres overskud på udsmykning  
to veil - skjule (som under et slør: *a veil*)  
dingy - snavsetl, urvet  
sinister - dystert udseende  
gable - gavl  
storey - etage  
prolonged and sordid negligence  
- langvarigt og beskidt forsømmethed

blistered and distained - boblet og misfarvet  
slouch - hænge (ud)  
recess - fordybning, niche  
mouldings - gesimser  
random - tilfældige

#### Page 2 - left

abreast of - på højde med  
in the affirmative - bekræftende  
stumping along - humpe afsted  
Juggernaut - en altødelæggende kraft  
collared - greb i kraven  
appearance - kom frem  
sawbones - læge  
take a loathing to - fatte afsky for

#### Page 2 - right

undertake - gøre sit til  
harpies - a harpy: en bevinget dødsånd  
make capital of - få penge ud af  
Coutts's - en velrenommeret London-bank  
apocryphal - tvivlsomt, opdigtet  
in a body - i samlet flok  
forgery - forfalskning  
pink of the proprieties - den mest respekterede  
pay through the nose - at betale overpris for noget  
capers - dumheder, letsindigheder

#### Page 3 - left

vein of musing - falde i tanker  
delicacy - takt, finfølelse  
it partakes too much - det ligner for meget  
bland old bird - tilfældig gammel fyr  
Queer Street - slang for folk der har gæld

#### Page 3 - right

detestable - afskyeligt  
scarce - knap  
the other party - modparten  
touch of sullenness - et strejf af surmulen  
pedantically - nøjeregnende (: fuldstændig)  
refer to - hentyde til

### Chapter 2 Search for Mr. Hyde

#### Page 4 - left

sombre - alvorlig, tungsindig

relish - nydelse  
dry divinity - en tør (: puritansk) religiøs tekst  
cloth - dugen (dvs efter middag)  
endorse - underskrive  
clouded brow - bekymret mine  
holograph - dvs i dr. Jekylls håndskrift  
decease - bortgang  
benefactor - godgører  
obligation - forpligtelse  
eyesore - til mishag  
customary - skik & brug, sædvane  
immodest - ubeskedent  
swell - svulme  
insubstantial - uhåndgribelig  
baffle - forbavse, forbløffe  
presentation - præsentation, fremstilling  
obnoxious - utiltalende, afskyelig  
greatcoat - kraftig overfrakke

#### Page 4 - right

usher - føre, vise ind  
dapper - livlig  
prematurely - for tidligt  
boisterous - støjende, højroset  
geniality - elskværdighed, venlighed  
repose on - hvile på  
preoccupy - optage helt og aldeles  
unscientific balderdash - uvidenskabeligt vrøvl  
estrange - gøre fremmede (for hinanden)  
Damon, Pythias - to meget gode venner (græsk myt.)  
conveyancing - overdragelse af fast ejendom

#### Page 5 - left

toil - arbejde, slide & slæbe  
beseige - belejre  
dwelling - bosted, hjem  
gross - tæt  
scroll - rulle  
nocturnal - nat, natte-  
recalled - vækket  
bidding - bud, befaling  
apace - hurtigt  
inordinate - overdreven  
bondage - slaveri  
startling clause - forbavsende paragraf  
bowels of mercy - medfølelse

enduring - vedvarende

*Page 5 – right*

solitude or concourse - ene eller blandt folk  
solitary - ensom  
domestic - huslige  
rumour - *her*: støj  
footfall - (lyden af) fodtrin  
vast hum and clatter – udbredte summen og støj  
arrest - holde fast  
superstitious - overtroisk  
prevision - forudelse  
plainly dressed - enkelt, jævn klædt  
inclination - tilbøjelighed, lyst  
conveniently - bekvemt, praktisk

*Page 6 – left*

front - vende fronten imod  
defiance - trods  
acknowledgement – anerkendelse  
snarl - snerre

*Page 6 – right*

disquietude - uro, bekymring  
malformation - misdannelse  
timidity - skyhed  
boldness - frækhed  
husky - hæs, sløret  
perplexed - forvirret  
troglodytic - primitivt  
radiance - udstråling  
transpire - uddunste  
transfigure - omforme  
clay continent - kroppen  
decaye - forvitte, forfalde  
obscure - mørke (formørkede)  
fanlight - halvbueformet vindue over dør  
paved with flags - flisebelagt  
fender - kamingitter  
pet fancy - yndlingsobjekt

*Page 7 - left*

shudder - gysen, skælven  
nausea - kvalme  
menace - trussel  
musingly, to muse – at fundere

statute of limitations - lov om begrænsninger  
conceale - gemme væk  
condone - tilgive  
brood - ruge over  
iniquity - misgerning  
apprehension - ængstelse

*Page 7 – right*

conceived - fattede

*Chapter 3 Dr. Jekyll Was Quite at Ease*

fortnight - 14 dage  
cronies (a crony) - gamle venner  
reputable - agtværdige, ansete  
contrive - arrangere, planlægge  
detain - tilbageholde  
threshold - dørtærskel  
unobtrusive - stilfærdig  
stylish cast - smart (en smart 'form')  
capacity - evne, dygtighed  
cherish - nære  
distasteful - ubehageligt  
hide-bound - forbenet, forstokket

*Page 8 – left*

heresy - kætteri  
blatant - højtrøstet (vulgær)  
ruthless - ubarmhjertig, skånselsløs  
a trifle - en smule  
abominable - afskyelig  
incoherency - mangel på sammenhæng  
mend - lappe, rette  
make a clean breast - gå til bekendelse

*Page 8 – right*

bear with sbd - bære over med  
plead - bønfalde  
irrepressible - ubetvingeligt

*Chapter 4 The Carew Murder Case*

ferocity - vildskab  
notable - bemærkelsesværdig  
startle - overraske, forskrække

*Page 9 – left*

accost - tiltale

disposition - natur, (temperament)  
conceive - fatte  
trifle with - lege med  
ill-contained - dårligt skjult  
brandish - svinge  
club - (*vb*) slå med en kølle  
mangle - sønderrive, lemlæste  
insensate - tåbelig  
countenance - udtryk, mine

*Page 9 – right*

quail - tabe modet, vige tilbage  
fog of the season - tåge, dvs smog, pga af den kulbaserede industrialisering  
pall - ligklæde  
route - (*vb*) omdirigere  
embattle - opstille i slagorden  
vapour - tåge, damp  
lurid - brandrød, glødende  
conflagration - (kæmpe) brand  
haggard - mager, udtæret  
wreath - krans, hvirvel (af tåge)  
dismal - trist  
slatternly - sjuksket  
gloomy - dystert  
assail - angribe (bemægtige)  
dingy - snavset, mørk  
retail - detailhandel

*Page 10 – left*

ragged - laset  
huddle - krybe sammen  
umber - umbra = mørkebrun  
blackguardly - gemen  
absent - fraværende  
odious - frastødende, modbydelig  
extent - omfang  
napery - dækketøj (duge mv)  
plies - flertal af *a ply* – en tråd  
ransack - gennemse, ransage  
hearth - ildsted  
embers - gløder  
clinch - afgøre endeligt

*Page 10 – right*

handbills - løbeseddel (*wanted flyers*)

number - (*vb*) omfatte  
haunting - uforglemmelig, uafrystelig

*Chapter 5 Incident of the Letter*

indifferently - i lige høj grad  
theatre - auditorium  
gaunt - øde  
crate - tremmekasse  
cupola - kuppel  
baize - et uldent stof  
doctor's cabinet - lægens private kammer  
glass press - bogskab  
cheval-glass - stort spejl, der kan svinges  
grate - kamin

*Page 11 - left*

be at a loss - være i vildrede  
ruminate - gruble

*Page 11 - right*

need labour under no alarm = needn't be alarmed  
dependence - tillid  
qualm - ildebefindende  
renew - forny

*Page 12 - left*

oration - (højtidelig) tale  
apprehension - ængstelse  
eddy - malstrøm  
ticklish - kilden, penibel  
self-reliant - selvstændig, selvhjulpen  
cherish - nære (et håb, et ønske)  
carbuncle - karfunkel (ædelsten)  
smother - røgsky  
resolve - opløse  
stained - farvede  
vineyard - vingård  
disperse - sprede  
insensibly - umærkeligt  
melt - smelte  
scarce - næppe (også: scarcely)  
put to right - sætte på plads, i orden  
obliging - imødekommende  
critic of handwriting - håndskriftskender  
counsel - råd  
elicit - afstedkomme

autograph - egen håndskrift

*Page 12 - right*

sedulous - ihærdigt  
resemblance - lighed, ensartethed  
forge - forfalske (håndskrift eller signatur)

*Chapter 6 Incident of Dr. Lanyon*

*Page 13 - left*

resent - tage ilde op  
ken - kendskab  
disreputable - tvivlsom, uanstændig  
callous - ufølsom, afstumpet  
vile - slet, nederdrægtig  
whereabouts - opholdssted  
blot out - viske ud  
seclusion - tilbagetrækthed  
inseparable - uadskillelige  
token - tegn  
decay - forfald  
deep-seated - dybtliggende

*Page 13 - right*

allusion to - hentydning til  
accursed - forbandede  
exclusion - udelukkelse  
pathetically - gribende  
from henceforth - fra nu af  
contain - indeholde  
unman - (*vb*) gøre modløs

*Page 14 - left*

amities - pl af *amity* - venskab  
prospect - udsigt; *her*: fremtiden  
tenor of life - mening/indhold i livet  
predecease - afgå ved døden før (: *dr. Lanyon*)  
emphatically - eftertrykkeligt  
superscribed - skrevet udenpå konvolutten  
dread - frygte  
condemn - fordømme  
bracket - parentes  
trustee - væрге; *her*: Mr. Utterson  
disregard - se bort fra  
stringent - streng  
obligation - forpligtelse  
mortify - tilfredsstille

conquer - overvinde  
disquieted - forurolige  
voluntary bondage - frivillig trældom  
inscrutable - uudgrundelig  
recluse - eneboer

*Page 14 - right*

unvarying - uforanderlig

*Chapter 7 Incident at the Window*

incident - hændelse  
repulsion - afsky  
presence - tilstedeværelse  
premature - for tidlig  
infinite - uendelig  
mien - udseende, optræden  
disconsolate - utrøstelig  
dreary - trist

*Page 15 - left*

whip up circulation - få gang i kredsløbet  
venture - vove, driste sig til  
propose - foreslå  
abject - håbløs  
thrust down - eng. type vindue, der skydes op og i  
traverse - gennemtrave  
thoroughfare - hovedgade  
stirrings - noget der rørte sig

*Chapter 8 The Last Night*

ail - plage

*Page 15 - right*

explicit - tydelig, klar  
doggedly - stædig  
disregard - se bort fra  
amply - tydeligt, rigeligt  
amiss - galt  
inclined to - tilbøjelig til  
seasonable - passende  
tilt - tippe

*Page 16 - left*

flying wrack of the most diaphanous and lawny  
texture - (ca) en forrevet, halvgennemskinnelig,  
brunlig skybanke

anticipation - forudelse  
calamity - ulykke  
lash - piske  
mopped his brow - tørrede panden  
exertion - anstrengelse  
strangling anguish - snærende angst  
guarded - behersket, forsigtig  
peevish - gnaven

*Page 16 – right*

testify to - vidne om  
jangled - forrevne  
get this through hands - få det overstået  
termination - afslutning  
recollect - genvinde  
lumber - skrammel  
great and obvious call on his resolution -  
(ca) tydeligvis tog sig gevaldigt sammen  
make away with - blevet fjernet

*Page 17 – left*

induce - formå  
commend itself - (*her:*) i overensstemmelse med  
sedulous - ihærdig  
forward - fremsende  
composedly - fattet, roligt

*Page 17 – right*

sulkily - vrantent, tvær  
quill - fjer, pig  
malady - sygdom  
hence - således, derfor  
aught - = all  
alteration - forandring  
retain - opretholde  
appalling - forfærdeligt, rædselsfuldt  
exorbitant - overdreven  
mottled - marmoreret (pletet)  
pallor - unaturlig bleghed

*Page 18 – left*

resume - fortsætte  
undaunted - uforfærdet  
kitchen poker - ildrager  
peril - fare  
queer - underlig

marrow - marv

*Page 18 – right*

incline - hælde  
that connection - : forbindelsen ml. Jekyll & Hyde  
lurk - ligge på lur  
vengeance - hævn  
suspense - spænding  
tell upon - slide på  
malefactor - misdæder  
scud - jagende skyer  
football - (lyden af) fodtrin  
blood foully shed - udgydt blod

*Page 19 - left*

creak - knirke  
disinter - grave frem  
bated breath - tilbageholdent åndedræt  
arouse - vække  
consent - tilladelse  
dismal screech - trist skrig  
mere - blot og bar, ren  
besieger - belejrer

*Page 19 – right*

sorely - stærkt, yderst  
contort - forvide  
twitch - dreje, vride sig  
cord - sene  
phial - lille glasflaske  
kernel - kerne, *her:* mandel-; dvs cyanid  
account - regnskab (: hos Gud)  
proportion - del  
communicate with - have forbindelse med  
closet - kammer  
spacious - vid, stor  
lumber - skrammel  
mat - dække, tæppe  
flags - fliser  
hearken - = listen

*Page 20 – left*

fracture - brud  
awestruck - rædselsslagen  
measured heaps - afmålte bunker  
saucer - underkop

pious work - helligt skrift  
esteem - højagtelse  
annotate - skrive noter til  
startling - forbavsende  
involuntary - ufrivillig  
conquer - overkomme  
array - bunke, stabel

*Page 20 – right*

enclosure - indlæg, bilag  
eccentric - excentrisk, besynderlig  
deed of gift - gavebrev  
penetration - *her:* fremsynethed

*Page 21 – left*

trudge - traske

*Chapter 9 Dr. Lanyon's Narrative*

evening delivery - aftenpost  
registered envelope - anbefalet brev  
intercourse - samvær  
postpone - udskyde  
summon - (hid)kalde  
consultation - vejledning  
locksmith - låsesmed

*Page 21 – right*

morbid - sygelig  
receipt - modtagelse  
obstacle - forhindring  
capital - højeste  
neglect - forsømmelse  
trifle with - tage let på

*Page 22 – left*

farrago - blanding, miskmask  
handsome - = a cab  
in a body - i samlet flok  
convenient - praktisk, nemt  
avow - tilstå, erkende  
dispensing chemist - apoteker (der fremstiller efter  
recept)  
manufacture - håndarbejde  
wrapper - indpakning  
pungent - skarp, stikkende (om lugt)  
volatile ether - flygtig æter

version book - skotsk betegnelse for lektiebog  
append - tilføje  
whet - skærpe  
flighty - højtflyvende  
impediment - forhindring

*Page 22 – right*

cerebral - hjerne-  
posture - stilling  
ere - = before  
portico - søjlegang  
constrained - tilbageholdt  
apparent - tilsyneladende  
debility of constitution - svag konstitution; svaghed  
neighbourhood - *her*: nærhed  
incipient rigour - begyndende stivhed (?)  
idiosyncratic - sær  
acuteness - voldsomhed  
hinge - hængsel  
haunch - hofte  
ludicrous - latterlig  
accoutrement - udstyr, (påkledning)  
misbegotten - elendig

*Page 23 – left*

seize - gribe  
disparity - forskel, dobbelthed  
reinforce - forstærke  
sombre - mørk  
acquaintance - bekendtskab  
preoccupation - bekymring  
muster - frembyde  
moment - betydning  
grate - lyden af at skære tænder  
ghastly - forfærdeligt

*Page 23 – right*

immense - umådelig (stor)  
petrify - forstene  
graduated glass - målebæger  
minim - dråbe  
tincture - farvet væske  
effervesce - bruse op  
audible - hørligt  
ebullition - opkogning  
compound - blanding

keen - trænet  
scrutiny - gransken  
parley - forhandling  
render - give  
mortal - dødelig  
prodigy - vidunder  
stagger - forbløffe, få til at vakle  
enigma - gåde  
inexplicable - uforklarlig  
vow - løfte (: lægeløfte)  
deride - håne, spotte

*Page 24 – left*

reel - vakle  
injected eyes - udstående øjne  
submerge - nedsænke  
grope - famle  
restore - genopleve, genoprette  
incredulous - vantro, skeptisk  
turpitude - fordærv  
penitence - anger

*Chapter 10 – Henry Jekyll's Full Statement ..*

endowed with - begavet med  
excellent parts - evner & helbred  
industry - virksomhed, dvs. flittig  
distinguished - fremtrædende  
gaiety - munterhed  
reconcile with - forene med

*Page 24 – right*

imperious - bydende  
conceale - skjule  
take stock of - gøre op, vurdere  
profound - dybtgående  
duplicity - dobbelthed  
blazon - udbasunere  
exacting - krævende  
aspiration - drømme, forhåbninger  
degradation - fornedrelse  
trench - (skytte)grav  
sever - kløve, splitte  
compound - sammensætte, blande  
inveterately - uforbedreligt  
furtherance - fremme  
perennial - evige, stedsevarende

partial - delvis  
outstrip - overgå, distancere  
hazard - vove  
mere polity of (..) denizens - som en stat af  
mangfoldige, uforenelige og uafhængige beboere  
infallible - ufejlbarlig  
contend - slås, kappes  
relieve - fri for, lettet

*Page 25 – left*

remorse - anger, samvittighedsnag  
steadfast - standhaftig, urokkelig  
penitence - anger  
extraneous - uvedkommende, fremmed  
faggots - som pinde i et brændeknippe  
agonised womb - forpinte livmoder  
dissociate - adskille  
perceive - opfatte  
attired - iklædt  
vestment - klædning  
effulgence - glans  
dethroned from - kastet fra tronen  
tabernacle - et helligt skrin; *her*: menneskekroppen  
suggestions of alarm - alarmklokker

*Page 25 – right*

racking pang - pinefuld smerte  
recklessness - hensynsløshed  
current - strøm  
millrace - møllebæk, *dvs* en strøm af ..  
solution - opløsning  
brace - omfavne  
exult - triumfere  
ripe - moden  
rigorous hours of slumber - i dyb søvn  
constellation - stjernebillede  
vigilance - årvågenhed  
disclose - afsløre  
depose - fjerne fra magten  
even as - såvel som  
lethal - dødelig  
repugnance - afsky

*Page 26 – left*

express - (*adj*) klar, tydelig  
commingled - blandet

dissolution - opløsning  
discriminate - skelne  
incongruous - uforenelig  
doff - smide, tage af (som tøj)

*Page 26 – right*

parry - afværge, undgå  
pecuniary - penge-  
bravo - bandit  
transact - udføre  
plod - gå omkring  
vicarious depravity - stedfortrædende fordærv  
inherent - indgroet  
avidity - iver, grådighed  
aghast - forfærdet  
insidious - lumsk, snigende  
unimpaired - uskadt

*Page 27 – left*

infamy - skamløse handlinger  
connive - tillade  
chastisement - revselse, tugtelse  
slope - hælde (: på skrå)  
inquire - stille spørgsmål til  
comely - velformet  
lean - mager  
corder - senet  
dusky pallor - en mørk lød

*Page 27 – right*

remedy - helbrede  
darkened brow - bekymret  
feint - lade som om  
Babylonian finger etc. - et tegn på Guds straf  
power of projecting - som blev benyttet, vist frem  
nourish - nære (med føde)  
forfeit - tabe  
irrevocable - uoprettelig

*Page 28 – left*

composite - blandet  
gusto - livsenergi  
indulge - svælge i  
pamper - forvænne, forkæle  
scales - vægt  
abstinence - afholdenhed

inducement - tilskyndelse  
the die - (*sing. af dice:*) terning  
wanting - mangelfuld  
discontent - utilfreds  
attain to - opnå  
obliterate - udviske  
throe - kval, smerte  
insensibility - uforstand  
make allowance for - tage højde for  
insensate - ufornuftig, tåbelig

*Page 28 – right*

unbridled - utøjlet  
propensity - forkærlighed  
tempest - storm  
glee - fryd  
thence - = from there  
avenger - hævner  
self-indulgence - vellevned  
rent - *pp af to rend:* rive i stykker  
smother - kvæle  
iniquity - ondskab  
thenceforth - fra da af

*Page 29 – left*

renunciation - forsagelse, afholdenhed  
folly - dumhed  
buttress - forstærke  
scaffold - skafot  
redeem - sone  
be'neficent - godgørende  
penitence - straf  
resuscitate - genoplive  
capacious - rummelig  
condescension - overgivelse til  
subsequent - efterfølgende  
vainglorious - indbildsk, forfængelig

*Page 29 – right*

thrall - lænket til (egt. træl)  
succumb - bukke underskrive  
rifle - plyndre  
hansom - = a cab  
obsequious - underdanig

*Page 30 – left*

astute - smart, snedig  
quaille - tabe modet  
venture - vove (sig afsted)  
skulk - snige, luske  
smote - *dat. af smite:* slå  
rack - pine  
condemnation - fordømmelse  
prostration - fornædrelse  
stringent - streng  
appalling - forfærdende  
herald - varsle, forkynde

*Page 30 – right*

premonitory - forvarsle  
impending - forestående, truende  
languid - sløv, træt  
fancy - bevidsthed, tanke  
brimming with - fuld af  
co-heir - medarving  
poignant - slående  
amorphous - formløst  
usurp the offices of life -  
tilrane sig livets form (egt embede)  
insurgent - oprørsk  
prevail - få overtaget  
despondency - afhængighed  
resent - blive fornærmet, fortørnet

*Page 31*

abjection - usselhed  
suffice - være tilstrækkeligt  
alleviation - lindring  
acquiescence - indvilligelse  
sever - skille, skære over  
efficacy - virkningsfuldhed  
prudence - klogskab, forsigtighed  
circumscription - begrænsning  
spite - ondskabsfuldhed  
strained - anspændt